



# About the Irish health system

A guide for refugees and other migrants

## О системе здравоохранения в Ирландии

Руководство для беженцев и других иммигрантов



Создание  
лучшего мед.  
Обслуж.

Building a  
Better Health  
Service



## About this guide

Welcome to Ireland. The Health Service Executive (HSE) has developed this short guide to help you understand the Irish public health system.

### The guide is in three parts:

**Part 1** gives you information on how to access different types of health care, the services that are free and how the GP (doctor), pharmacy (chemist) and hospital systems work. Part 1 begins on page 4.

**Part 2** gives you information about specialist services:

- dental treatments,
- eye tests,
- hearing aids,
- vaccinations.

It also gives you information about some staff you may meet in the health system. Part 2 begins on page 9.

**Part 3** tells you what to do in an emergency. Part 3 begins on page 12.

### Keep this guide

This is an important document, so please keep it as you will need it again.

If you don't understand any part of this guide, please ask for help at your local health centre to help you with it. You can also get more information online at [www.hse.ie](http://www.hse.ie) or

**Callsave:** 1850 24 1850

**Phone:** 041 685 0300

**Email:** [hselive@hse.ie](mailto:hselive@hse.ie)

## Об этом руководстве

Добро пожаловать в Ирландию. Министерство здравоохранения Ирландии (HSE) разработало это краткое руководство, чтобы помочь вам понять систему общественного здравоохранения Ирландии.

### Руководство состоит из трех частей:

**Часть 1** дает вам информацию о том, как получить доступ к различным видам, в том числе и бесплатной медицинской помощи и как работают системы общей практики (врача), аптек и больниц. Часть 1 начинается на странице 4.

**Часть 2** содержит информацию о специализированных услугах:

- лечение зубов,
- проверки зрения,
- слуховые аппараты,
- прививки.

Эта часть также дает вам информацию о некоторых сотрудниках, с которыми вы можете встретиться в системе здравоохранения. Часть 2 начинается на странице 9.

**Часть 3** расскажет вам, что делать в чрезвычайной ситуации. Часть 3 начинается на странице 12.

### Сохраните это руководство

Это важный документ, поэтому сохраните его, так как он вам еще понадобится.

Если вы не понимаете какую-либо часть этого руководства, обратитесь за помощью в местный медицинский центр. Вы также можете получить дополнительную информацию в интернете по адресу [www.hse.ie](http://www.hse.ie) или свяжитесь с нами

**Телефон спасения:** 1850 24 1850

**Телефон:** 041 685 0300

**Электронная почта:** [hselive@hse.ie](mailto:hselive@hse.ie)

## Part 1: How to access different types of health care and how the system works

### How do I access the health service?

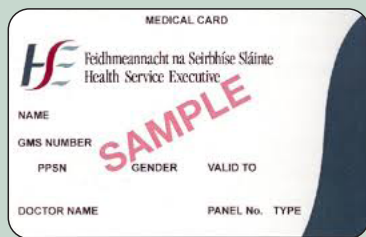
When you arrive in Ireland, you will learn how to apply for a medical card. This card gives you free access to some health services. **You can apply for it online at [www.medicalcard.ie](http://www.medicalcard.ie)**

You need the following information to apply for a medical card: name, address, date of birth, Personal Public Service Number (PPSN), social welfare payment information and GP (doctor) acceptance and signature.

Three months before a medical card expires (can't be used any more), there will be a review to see if a person still qualifies for the medical card. But, the HSE can review if a person qualifies for a medical card at any time.

If you are over 70 you will also need to apply for a medical card.

#### The card looks like this:



### Will I have to pay for health services?

Most health services are **free with a medical card**.

### How long will I have a medical card for?

The card usually lasts for about **two years**. Protection applicants get the card for a year. The HSE will write to remind you to renew your card. Please ensure that you complete and return these forms to renew your card.

If you are over 70, you will need to apply for a medical card just once.

When you apply for a new card or a replacement card, you must make sure that you provide all the information asked for on the application form. You must tell the medical professionals and medical services if information like your address, contact details or your medical or financial circumstances have changed.

## Часть 1: Как получить доступ к различным видам медицинской помощи и как работает система

### Как получить доступ к медицинскому обслуживанию?

Когда вы приедете в Ирландию, вы узнаете, как подать заявление на получение медицинской карты. Эта карта дает вам бесплатный доступ к некоторым медицинским услугам. **Вы можете подать заявку онлайн на [www.medicalcard.ie](http://www.medicalcard.ie)**

Для подачи заявления на получение медицинской карты вам необходима следующая информация: имя, адрес, дата рождения, персональный номер государственной службы (PPSN), информация о выплате социального обеспечения, согласие и подпись врача общей практики (врача).

За три месяца до истечения срока действия медицинской карты (больше нельзя будет использовать) будет проведена проверка, чтобы выяснить, имеет ли человек право на получение медицинской карты. Но HSE может проверить, имеет ли человек право на получение медицинской карты в любое время.

Если вы старше 70 лет, вам также необходимо подать заявление на получение медицинской карты.

#### Карта выглядит так:



### Придется ли мне платить за медицинские услуги?

Большинство медицинских услуг предоставляются **бесплатно при наличии медицинской карты**.

### На какой срок у меня будет медицинская карта?

Обычно карта действует около двух лет. Претенденты на защиту получают карту на год. HSE свяжется с вами, чтобы напомнить о продлении вашей карты. Убедитесь, что вы заполнили и вернули эти формы для продления карты.

Если вам больше 70 лет, вам нужно будет подать заявление на получение медицинской карты только один раз.

Когда вы подадите заявку на новую карту или замену карты, вы должны будете убедиться, что вы предоставили всю информацию, запрашиваемую в форме заявки. Вы должны сообщить медицинским работникам и медицинским службам, если такая информация, как ваш адрес, контактные данные или ваше медицинское или финансовое положение, изменились.

When checking if you qualify for a card, the HSE will ask you for your consent to contact other departments.

Being able to continue to keep a medical card depends on your personal, social, medical and financial circumstances. This might mean that you cannot keep your card if you find work or your financial position improves.

### What do I do if I am not well?

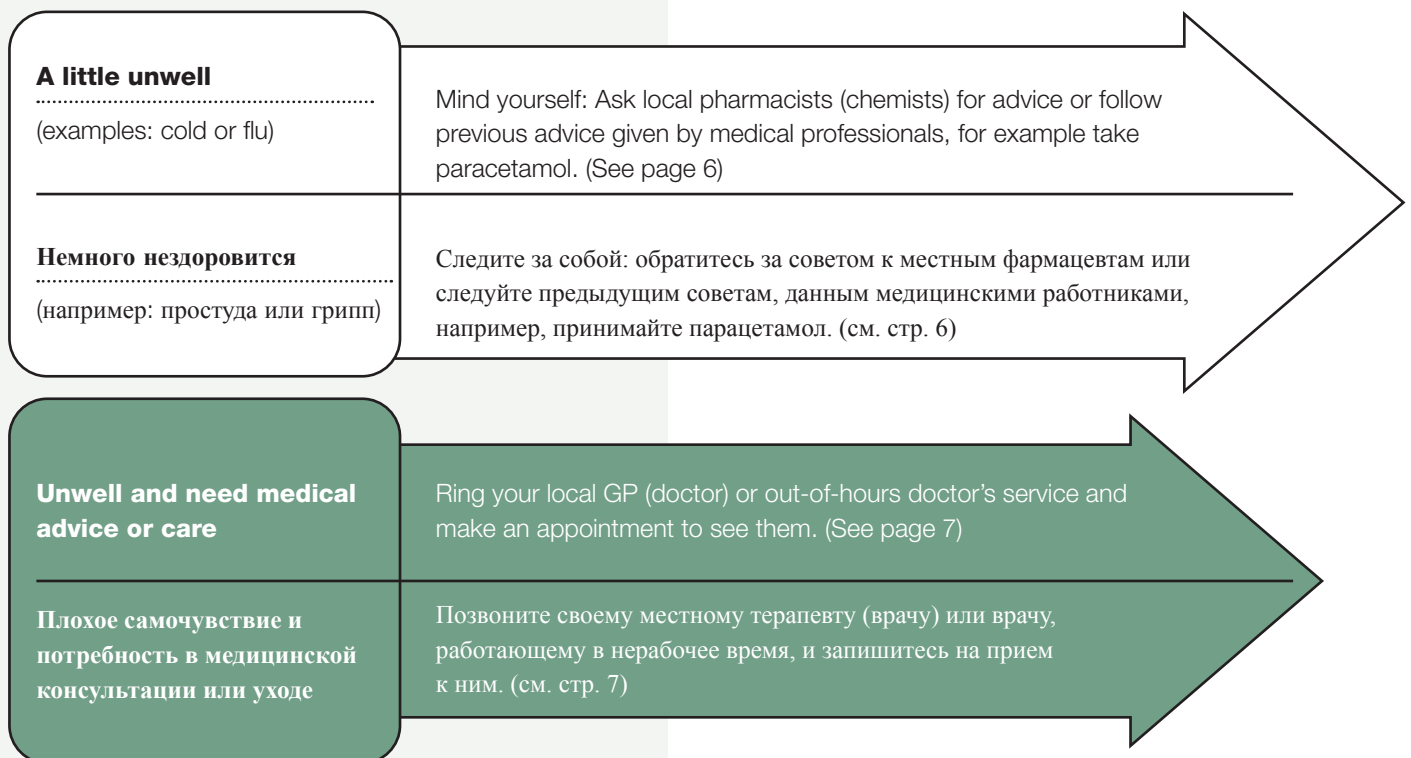
This will depend on how unwell you are.

Проверяя, имеете ли вы право на получение карты, HSE запросит у вас согласие на обращение в другие отделы.

Возможность продолжать хранить медицинскую карту зависит от ваших личных, социальных, медицинских и финансовых обстоятельств. Это может означать, что вы не сможете сохранить свою карту, если найдете работу или ваше финансовое положение улучшится.

### Что мне делать, если я нездоров?

Дальнейшие действия будут зависеть от того, насколько серьезно ваше состояние нездоровья.



<b>Seriously unwell or have an unexpected or serious illness</b>	Ring your local GP (doctor) or out of hours doctor's service and make an appointment. You may then need to go to the emergency department or local injury unit. If you have an illness or injury that the GP cannot fully diagnose or treat, they will send you to a hospital. If they think that you need very urgent treatment, they will give you a referral letter for the Local Injury Unit (LIU) or hospital's emergency department (often called 'ED' or A and E). (See pages 7 and 12).
<b>Серьезное недомогание или неожиданное или серьезное заболевание</b>	Позвоните своему участковому терапевту (врачу) или врачу в нерабочее время и запишитесь на прием. Затем вам может понадобиться обратиться в отделение неотложной помощи или местное отделение травм. Если вы болеете или у вас травма, которые врач общей практики не может полностью диагностировать или вылечить, вас направят в больницу. Если они посчитают, что вам требуется срочное лечение, они дадут вам направление в местное отделение травматологии (LIU) или в отделение неотложной помощи больницы (часто называемое «ED» или А и Е). (См. стр. 7 и 12)
<b>If you suspect or have confirmed that you are pregnant or have recently had a baby.</b>	Once you suspect or have confirmed that you are pregnant you should contact your GP (doctor) who will refer you to the local Maternity unit / hospital. Maternity services are available to you for all of your regular check-ups as well as any concerns or pregnancy related emergencies you may have. Maternity care in Ireland is available free of charge to women living in Ireland.
<b>Если вы подозреваете или подтвердилось, что вы беременны или недавно родили ребенка.</b>	Как только вы заподозрили или подтвердилось, что вы беременны, вам следует обратиться к своему терапевту (врачу), который направит вас в местное родильное отделение/больницу. Услуги родильного дома доступны для вас в течение всех ваших регулярных осмотров, а также в случае любых проблем или чрезвычайных ситуаций, связанных с беременностью. Родовспоможение в Ирландии предоставляется бесплатно для женщин, проживающих в Ирландии.

The following pages give you more detail on each of the above options.

На следующих страницах вы найдете более подробную информацию о каждом из вышеперечисленных вариантов.

## A little unwell

You should take care of yourself or whoever you are looking after. Go to the pharmacist (chemist) and or look up further information on reliable websites (see 'Get more information' below on page 14).

### Take care of yourself and your loved ones

You can take care of yourself and others you may be looking after by:

- eating a healthy diet
- drinking plenty of water
- taking regular exercise
- wearing footwear and clothing suited to Irish weather

### Ask your local pharmacist (chemist) for advice

You can get free advice from your local pharmacist (chemist). You can also get medicine if you need it. (See pages 10-11.) A pharmacy is a shop where medicinal drugs are prepared and sold.

### Get more information

We have a very good website [www.undertheweather.ie](http://www.undertheweather.ie) Type in this address on the internet and you can get useful tips for looking after your health and treating common illnesses.

Medical staff will give you expert help if you need it.

## Немного нездоровится

Вы должны заботиться о себе или о ком-то, за кем вы ухаживаете. Обратитесь к фармацевту и/или найдите дополнительную информацию на надежных веб-сайтах (см. «Получить дополнительную информацию» ниже на стр. 14).

### Берегите себя и своих близких

Вы можете позаботиться о себе и других следующим образом:

- здоровое питание
- пить много воды
- регулярные физические упражнения
- носить обувь и одежду, подходящие для ирландской погоды

### Обратитесь за советом к местному фармацевту

Вы можете получить бесплатную консультацию у местного фармацевта. Вы также можете получить лекарства, если они вам нужны. (См. стр. 10-11.) Аптека – это магазин, где готовят и продают лекарства.

### Получите больше информации

У нас есть очень полезный веб-сайт [www.undertheweather.ie](http://www.undertheweather.ie) Введите этот адрес в Интернете, и вы получите полезные советы по уходу за своим здоровьем и лечению распространенных заболеваний.

Медицинский персонал окажет вам квалифицированную помощь, если она вам понадобится.

## Unwell and need medical advice

If you feel that you need medical advice, you will need to go to see a GP (doctor). These are qualified **doctors** who work in the community.

### If you can, make an appointment to see them.

Normally, you need to make an **appointment** to see a GP. If you have a medical card, your visit to the GP will be **free**. Otherwise, you might have to pay about €50-€60 a visit. You can ask about the doctor's fee when you are making your appointment.

GPs deal with general health and medical problems. They can:

- **carry** out tests and diagnose what is wrong with you
- **treat** illnesses and minor injuries and advise you on how to recover
- **give** you a prescription – a document which allows chemists to provide medicines that are only available when a doctor says you need them
- **advise** you on mental health supports available if you've been feeling sad or worried about things

### What happens if the GP cannot fully diagnose or treat me?

If you have an illness or injury that the GP cannot fully diagnose or treat, they will send you to a hospital. If they think that you need urgent treatment, they will give you a referral letter for the hospitals Local Injury Unit (LIU) or emergency department (often called 'ED' or A and E).

If your case is not urgent but you need expert treatment, your GP will give you a **letter or send a letter to the hospital** to get an appointment with a medical specialist – usually a specialist hospital doctor who can provide the right advice and treatment, but there may be a wait time for this appointment. This visit will be free if you have a medical card.

In Ireland, health care professionals like doctors try to see patients most in need of medical attention first. Health care professionals decide who needs treatment the most. This means that you may have to wait to be seen. If you do not speak English, ask if you can get an interpreter.

## Плохое самочувствие, нужна консультация врача

Если вы чувствуете, что вам нужна медицинская консультация, вам нужно обратиться к терапевту (врачу). Это квалифицированные врачи, которые работают по месту жительства.

### Если есть возможность, запишитесь к ним на прием.

Как правило, вам нужно **Записаться** на прием к врачу общей практики. При наличии медицинской карты, посещение врача общей практики будет **бесплатным**. В противном случае вам, возможно, придется заплатить около 50-60 евро за посещение. Об оплате за услуги врача вы можете узнать во время записи на прием.

Врачи общей практики занимаются общими проблемами относительно здоровья и медицинских вопросов. Они могут:

- **проводить** тесты/испытания и диагностировать, что с вами не так
- **лечить** болезни и легкие травмы и советовать, что предпринять для выздоровления
- **давать** вам рецепты – документ, который позволяет фармацевтам выдавать лекарства, которые доступны только тогда, когда врач говорит, что они вам нужны
- **консультировать** вас по вопросам поддержки психического здоровья, если вы чувствуете грусть или беспокойство по поводу чего-либо

### Что произойдет, если терапевт не сможет полностью поставить мне диагноз или вылечить меня?

Если у вас есть заболевание или травма, которые врач общей практики не может полностью диагностировать или вылечить, вас направят в больницу. Если они сочтут, что вам необходимо срочное лечение, они дадут вам направление в местное отделение травматологии (LIU) больницы или в отделение неотложной помощи (часто называемое «ED» или А и Е).

Если ваш случай не является срочным, но вам требуется квалифицированное лечение, ваш врач общей практики даст вам **письмо или отправит письмо в больницу**, чтобы записать вас на прием к врачу-специалисту — обычно к врачу-специалисту больницы, который может дать правильный совет и назначить лечение, но может быть вам придется подождать. Этот визит будет бесплатным при наличии медицинской карты.

В Ирландии медицинские работники, такие как врачи, стараются в первую очередь принять пациентов, наиболее нуждающихся в медицинской помощи. Медицинские работники решают, кто больше всего нуждается в лечении. Это означает, что вам, возможно, придется подождать, чтобы вас приняли. Если вы не говорите по-английски, спросите, можете ли вы нанять переводчика.



## What if I am pregnant?

If you suspect you are pregnant or are pregnant, you can contact your local Maternity unit/ hospital for advice or attend in person depending on the situation.

Your GP (doctor) will refer you to the local Maternity unit/ hospital who will offer you regular appointments with Midwives and Obstetricians. The Maternity unit/hospital will be able to arrange for interpreter services to be available to you for your appointments. You will Maternity services are available free of charge to women who are living in Ireland.

If you have any urgent concerns regarding your pregnancy you should attend local Maternity service without delay. This may include:

- Bleeding for your vagina
- You are leaking fluid from your vagina
- Have observed a change or reduction in your baby movements.
- Are experiencing headaches / blurred vision/heartburn
- Are known to have a high risk pregnancy
- Signs of labour.

## What do I need to tell my GP (doctor)?

Before your GP can treat you, they will need to ask you questions about your general health and medical history.

The doctor will ask you questions about:

- other illnesses and injuries you had
- how they were treated
- any allergies you may have
- what medications you take

Please answer all the questions the GP asks you. This will help them to make the correct diagnosis and decide on the right treatment.

You should bring your medical card with you to the GP and, if you think it will help the doctor, any further medical information or records.

## Do I need an appointment to see the GP?

In most situations, yes, as most GPs use an appointment system. Appointments are usually made for one family member only. If you need the GP to see two or more people, then you need to arrange more than one appointment.

Some clinics/doctors offer walk-in clinics.

It is very important to go to the appointment.

## Что делать, если я беременна?

Если вы подозреваете, что беременны, вы можете обратиться в местное родильное отделение/больницу за консультацией или прийти лично, в зависимости от ситуации.

Ваш терапевт (врач) направит вас в местное родильное отделение/больницу, где вам предложат регулярные приемы с акушерками и акушерами. Родильное отделение/больница сможет организовать для вас услуги переводчика на приеме. Женщинам, проживающим в Ирландии, услуги родильного дома предоставляются бесплатно.

Если у вас возникли срочные проблемы, связанные с вашей беременностью, вам следует незамедлительно обратиться в местное родильное отделение/больницу. Это может включать в себя:

- Кровотечение
- Выделения
- Изменение или уменьшение движений вашего ребенка.
- Головная боль / затуманенное зрение / изжога
- Ваша беременность относится к группе высокого риска
- Признаки родов.

## Что мне нужно сообщить своему терапевту (врачу)?

Прежде чем ваш лечащий врач приступит к вашему лечению, ему нужно будет задать вам вопросы о вашем общем состоянии здоровья и истории болезни.

Врач задаст вам следующие вопросы:

- о других болезнях и травмах, которые у вас были
- как и чем вы лечились
- любая аллергия, которая у вас может быть
- какие лекарства вы принимаете

Пожалуйста, ответьте на все вопросы, которые вам задаст терапевт. Это поможет им поставить правильный диагноз и принять решение о правильном лечении.

Вы должны взять свою медицинскую карту с собой к врачу общей практики и, если вы считаете, что она поможет врачу, любую дополнительную медицинскую информацию или записи.

## Нужна ли мне запись на прием к терапевту?

В большинстве случаев -- да, так как большинство врачей общей практики используют систему предварительной записи. Назначения обычно делаются только для одного члена семьи. Если вам нужно, чтобы терапевт посетил двух или более человек, вам необходимо договориться о более чем одном приеме.

Некоторые клиники/врачи предлагают амбулаторные услуги.

Очень важно прийти на прием.

## What happens if I can't go to the appointment?

If you are offered a medical appointment and do not turn up, **you may not be offered another appointment.** You must be on time for appointments.

If you cannot go to your appointment, please tell the clinic/doctor so that your appointment can be given to another person. You can telephone the clinic/doctor to say that you can't attend. If you still need to see a doctor, you can make another appointment.

When illness or injury needs to be investigated, a GP may do medical tests. Depending on the results, they might send you to a specialist doctor in a hospital. Treatment by a specialist is based on medical need.

## Important

There is a **waiting list** to see most medical specialists and this may mean that you will have to wait for a long time before they see you.

## When are GP surgeries open?

GP services are usually open from 9am to 6pm.

Outside of these times, GP services are available for emergency consultations in **most** towns after 6pm. These services are called "out of hours". You may wish to check with your local service where and when you can access their surgery and arrangements for out of hours. You can use this out of hours service if you need to see a doctor urgently in the evening or at weekends.

The out of hours service is for urgent medical care only. Your GP will have their out of hours information on the answer machine if you ring them outside normal clinic hours. This service is usually between 6pm and 8am Monday to Friday and 24 hours on Saturdays, Sundays and Bank Holidays.

The out of hours service does not provide routine clinic appointments and, if your medical issue is not urgent, you should make an appointment with your GP during normal clinic hours.

## What happens when I ring a GP out of hours service?

When you ring the out of hours service in your area, a receptionist will take your personal details.

Your call will be referred to a nurse who will ring you back.

The nurse will decide if you need over the phone nursing advice, an appointment with a GP, a house call, a referral to a hospital emergency department, or an ambulance.

## Что произойдет, если я не смогу пойти на прием?

Если вам предложили записаться на прием к врачу, но вы не явились, вам могут больше не предложить еще один прием. Вы должны вовремя приходить на приемы.

Если вы не можете прийти на прием, пожалуйста, сообщите об этом в клинику/врачу, чтобы ваш прием мог быть назначен другому человеку. Вы можете позвонить в клинику/врачу и сказать, что не можете присутствовать. Если вам все же необходимо обратиться к врачу, вы можете записаться на другой прием.

Если необходимо исследовать заболевание или травму, врач общей практики может провести медицинские тесты. В зависимости от результатов, вас могут направить к врачу-специалисту в больницу. Лечение у специалиста основывается на медицинской необходимости.

## Важно

Существует лист ожидания на прием к большинству медицинских специалистов. Это может означать, что вам придется долго ждать, прежде чем они примут вас.

## Когда открыты службы общей практики?

Службы общей практики обычно работают с 9:00 до 18:00

В другое время после 18:00, в большинстве городов услуги врачей общей практики доступны для экстренных консультаций. Эти услуги называются «в нерабочее время». Вы можете уточнить в местной службе, где и когда вы можете получить доступ к их хирургии и организации в нерабочее время. Вы можете воспользоваться этой услугой в нерабочее время, если вам необходимо срочно обратиться к врачу в вечернее время или в выходные дни.

Услуга в нерабочее время предназначена только для неотложной медицинской помощи. Ваш врач общей практики получит информацию о нерабочем времени на автоответчике, если вы позвоните ему в нерабочее время клиники. Эта услуга обычно предоставляется с 18:00 до 8:00 утра с понедельника по пятницу и круглосуточно по субботам, воскресеньям и в праздничные дни.

Служба в нерабочее время не обеспечивает плановых визитов в клинику, и, если ваша медицинская проблема не является срочной, вам следует записаться на прием к своему терапевту в обычные часы работы клиники.

## Что происходит, когда я звоню врачу общей практики в нерабочее время?

Когда вы звоните врачу в нерабочее время в вашем районе, администратор оставит ваши личные данные.

Ваш звонок будет переадресован медсестре, которая перезвонит вам.

Медсестра решит, нужна ли вам консультация по уходу по телефону, встреча с врачом общей практики, вызов на дом, направление в отделение неотложной помощи больницы или вызов скорой помощи.

Clinical decisions or treatments made by the out of hours service are noted in your record and the information is sent to your GP to make sure your treatment is followed up if needed.

### Is it okay if I ask questions?

Yes, when you go to see your GP or any other health care professional, **it is very important that you ask any questions about your medication or treatment before you leave.** They will be happy to answer your questions.

## Three useful questions you should ask:

<b>What is my main problem?</b>	<b>В чем моя главная проблема?</b>
<b>What do I need to do?</b>	<b>Что мне нужно сделать?</b>
<b>Why is it important for me to do this?</b>	<b>Почему мне важно это делать?</b>
(Taken from Ask Me 3®)	(Взято из Ask Me 3®)

If your GP (doctor) prescribes you medicine, take the prescription (short document) to a pharmacy - also called chemist - to get your medicine.

### Where do I get medicines?

You get medicines at your local **pharmacy** (chemist). A pharmacy is a shop where medicinal drugs are prepared and sold. A lot of medicines need a prescription from a GP (doctor). Pharmacists can provide information on other 'over the counter' medicines that don't need to be prescribed. Pharmacies are usually marked outside by the sign showing a green cross.



## Ask

If you have a prescription, ask your pharmacist (chemist) the following questions:

- How much medicine do I need to take?
- How often do I need to take it?
- Should I take the medicine with food or before I eat?
- What, if any, are the side effects of taking the medicine?
- Where should I keep the medicines (in a fridge or a cool dark place)?

Клинические решения или лечение, принятые службой в нерабочее время, отмечаются в вашей истории болезни, и информация отправляется вашему терапевту, чтобы убедиться, что ваше лечение будет продолжено, если это необходимо.

### Ничего, если я буду задавать вопросы?

Да, когда вы идете к своему терапевту или к любому другому медицинскому работнику, **очень важно, чтобы вы задавали любые вопросы о ваших лекарствах или о процессе вашего лечения до того, как вы уйдете.** Они будут рады ответить на ваши вопросы.

## Три полезных вопроса, которые вы должны задавать:

Если ваш терапевт (врач) прописывает вам лекарство, возьмите рецепт (краткий документ) в аптеку, чтобы получить лекарство.

### Где взять лекарства?

Вы получаете лекарства в местной аптеке. Аптека – это магазин, где готовят и продают лекарственные препараты. Многие лекарства требуют рецепта от терапевта (врача). Фармацевты могут предоставить информацию о других безрецептурных лекарствах, которые не нужно выписывать. Аптеки обычно обозначают меткой с изображением зеленого креста.

## Спрашивайте

Если у вас есть рецепт, задайте своему фармацевту следующие вопросы:

- Сколько лекарств мне нужно принимать?
- Как часто мне нужно принимать его?
- Должен ли я принимать лекарство с едой или перед едой?
- Каковы, если есть, побочные эффекты от приема лекарства?
- Где я должен хранить лекарства (в холодильнике или в темном прохладном месте)?

## Tell:

Make sure you tell the pharmacist (chemist) **if** you:

- are taking any other medicines or herbal supplements
- have allergies
- have any medical conditions, are pregnant or think that you might be pregnant

### Basic medicines and supplies

At the pharmacy, you can buy basic medicines and supplies like:

- paracetamol
- cough medicine, and bandages without a doctor's prescription
- you may find it useful to keep a small supply of over the counter medications to treat minor illnesses like paracetamol

### Antibiotics

There are strict rules about prescribing antibiotic medication, and these can **only** be prescribed by a medical doctor or GP. Your pharmacist (chemist) will not let you have antibiotics unless you have a prescription.

### Never share or exchange medicines

Never share or exchange prescription medicines with others. Prescription medicines are **only** to be used by the patient they have been prescribed for.

### Do I have to pay for medicines that are prescribed?

With a medical card you do not pay the full price for medicines that have been prescribed for you. If you moved from an Accommodation Centre to your home and have a medical card, you have to pay the Government fee per medicine. **You must bring your medical card with you to the pharmacy, along with the money to pay the fee for each of the items prescribed.**

If you live in an Accommodation Centre, you may not have to pay these charges. However, if you lived in an Accommodation Centre and move to your home, you must pay the charges.

## Расскажите:

Обязательно сообщите об этом фармацевту, **если** вы:

- принимаете какие-либо другие лекарства или растительные добавки
- аллергичны
- у вас есть какие-либо заболевания, вы беременны или думаете, что можете быть беременны

### Основные лекарства и добавки

В аптеке вы можете купить основные лекарства и добавки, такие как:

- парацетамол
- лекарства от кашля и бинты без рецепта врача
- Вам может быть полезно иметь небольшой запас лекарств, отпускаемых без рецепта, для лечения легких заболеваний, таких как парацетамол.

### Антибиотики

Существуют строгие правила назначения антибиотиков, и их может назначать только медицинский работник или врач общей практики. Ваш фармацевт не позволит вам принимать антибиотики, если у вас нет рецепта.

### Никогда не делитесь и не обменивайте лекарства

Никогда не делитесь и не обменивайтесь лекарствами, отпускаемыми по рецепту, с другими. Лекарства, отпускаемые по рецепту, должны использоваться только тем пациентом, для которого они были выписаны.

### Должен ли я платить за выписанные лекарства?

С медицинской картой вы не оплачиваете полную стоимость лекарств, которые вам прописали. Если вы переехали из центра размещения в свой дом и у вас есть медицинская карта, вы должны заплатить государственную пошлину за лекарство. **Вы должны взять с собой в аптеку свою медицинскую карту вместе с деньгами для оплаты сбора за каждое из назначенных средств.**

Если вы проживаете в центре размещения, вам, возможно, не придется платить эти сборы. Однако, если вы жили в центре размещения и переехали в свой дом, вам придется оплатить сборы.

## Seriously unwell or get an unexpected serious illness

Only go to the emergency department in a hospital if you are:

- seriously unwell
- unexpectedly seriously unwell
- have a serious injury and are unable to get to a GP in time

The emergency department will only treat you if you have one of these situations. You must go to your GP (doctor) for all other treatments.

If you have an emergency and are in immediate danger, read Part 3 on page 18.

### **If you are not in immediate danger, go to your doctor**

If you are not in immediate danger, do not go to the emergency department unless your GP tells you to and gives you a letter for the hospital staff.

If you go to the emergency department for a non-emergency, expect a very long wait. Staff in the emergency department will work first with patients who need emergency treatment.

Most medical issues can be dealt with by your GP or the GP out of hours service (after 6pm service).

## Серьезное недомогание или неожиданное серьезное заболевание

Обращайтесь в отделение неотложной помощи в больнице только в том случае, если вы:

- серьезно больны
- неожиданно серьезно заболели
- имеете серьезную травму и не можете вовремя добраться до врача общей практики

Отделение неотложной помощи будет лечить вас, только если у вас находится в одной из этих ситуаций. Вы должны обратиться к своему терапевту (врачу) для всех других видов лечения.

Если у вас возникла чрезвычайная ситуация и вы находитесь в непосредственной опасности, прочтите Часть 3 на стр. 18.

### **Если вам не угрожает непосредственная опасность, обратитесь к врачу.**

Если вам не угрожает непосредственная опасность, не обращайтесь в отделение неотложной помощи, пока ваш лечащий врач не скажет вам об этом и не передаст вам письмо для персонала больницы.

Если вы обратитесь в отделение неотложной помощи в не экстренной ситуации, вам придется очень долго ждать. Персонал отделения неотложной помощи будет работать в первую очередь с пациентами, которым требуется неотложная помощь.

С большинством медицинских вопросов может справиться ваш врач или врач общей практики в нерабочее время (после 18:00).

## Part 2:

This part of this guide gives you information about specialist services (dental treatments, eye tests, hearing aids, vaccinations). It also tells you about staff you may meet in the health system.

### How do I get dental care?

If **your teeth** need attention, you can use the adult dental scheme run by the HSE (provided by the HSE for free if you have a medical card). It covers a limited range of treatments. To check what is available, you will need to visit a dentist's surgery in your area.

The website [www.hse.ie/eng/services/maps](http://www.hse.ie/eng/services/maps) will help you find a nearby dentist.

You may have to pay for some dental treatment. However, many dentists offer payment plans to help you spread the payments out.

### Children's services

All children up to 16 years of age can access emergency dental clinics in the HSE Dental Service.

For advice on how to access emergency treatment, please contact your local clinic.

Some clinics have a walk in service and for others you need to make an appointment to examine their teeth.

Children in primary schools will usually be offered an appointment in 2nd, 4th and 6th class. Any necessary treatment will be provided. They will also be referred to specialist teeth services (orthodontic services) if needed and they qualify for these services.

### How do I know if my dentist provides services for medical card holders?

A list of dentists who treat the holders of medical cards is available from your local health centre, Citizens Information centre or library. It is likely that the dentist you go to will be on the list.

## Часть 2

В этой части этого руководства содержится информация о специализированных услугах (стоматологическое лечение, проверка зрения, слуховые аппараты, прививки). В нем также рассказывается о персонале, который вы можете встретить в системе здравоохранения.

### Как получить стоматологическую помощь?

Если ваши зубы нуждаются в уходе, вы можете воспользоваться программой стоматологического обслуживания для взрослых, проводимой HSE (предоставляется HSE бесплатно при наличии медицинской карты). Она охватывает ограниченный спектр процедур. Чтобы проверить, что доступно, вам нужно будет посетить стоматологический кабинет в вашем районе.

Веб-сайт [www.hse.ie/eng/services/maps](http://www.hse.ie/eng/services/maps) поможет вам найти ближайшего стоматолога.

Возможно, вам придется заплатить за некоторые стоматологические услуги. Тем не менее, многие стоматологи предлагают запланировать расходы, чтобы помочь вам распределить их на оплату услуг.

### Детские услуги

Все дети до 16 лет могут обращаться в стоматологические кабинеты скорой помощи Стоматологической службы HSE.

Для получения рекомендаций о том, как получить доступ к неотложной помощи, обратитесь в местную клинику.

В некоторых клиниках есть живая очередь, а в другие необходимо записаться на прием для осмотра зубов.

Детям в начальных школах обычно предлагают записаться во 2-й, 4-й и 6-й отделы. Будет предоставлено необходимое лечение. При необходимости их также направят в специализированные стоматологические службы (ортодонтические службы), и они имеют право на эти услуги.

### Как узнать, оказывает ли мой стоматолог услуги держателям медицинских карт?

Список стоматологов, которые лечат владельцев медицинских карт, можно получить в местном медицинском центре, информационном центре или библиотеке для граждан. Вполне вероятно, что стоматолог, которого вы посещаете, будет в списке.

## How do I get treatment for eye problems?

If you are an adult with a medical card, you are entitled to a free eye test with an optician and a review appointment every 2 years.

If the optician decides you need glasses, you are entitled to a free new pair every 2 years if you have a medical card. If you are a medical card holder and are concerned about your eyesight, contact your local health centre to make an appointment with an optician.

If you are worried about your child's vision or their eyes, and they are:

- in pre-school - contact the public health nurse or GP
- in primary school - contact the school nurse or GP. School screening happens in junior infants and for all new entrants. They may send your child to a special eye doctor (an Ophthalmologist).
- in secondary school - contact your GP

In an emergency, contact your GP / out of hours service / Emergency Department.

## Hearing aids

Medical card holders are entitled to free hearing aid services from the HSE. If you want to get a hearing aid on your medical card, you must get your GP to sign a form saying you need one. You will need a full medical card, as you cannot claim a free hearing aid on a GP only card.

## Aids and appliances

The HSE provides a wide range of medical and surgical aids and appliances, such as wheelchairs and walking aids. These are free of charge to medical card holders and people on the Long Term Illness Scheme. You need to be assessed by a relevant health professional.

Each Community Healthcare Organisation (CHO) uses the same way to give funding for medical and surgical appliances. Sometimes, you may be put on a waiting list for appliances as this service is very popular.

## Как лечить проблемы с глазами?

Если вы взрослый человек с медицинской картой, вы имеете право на бесплатную проверку зрения у офтальмолога и повторный прием каждые 2 года.

Если офтальмолог решит, что вам нужны очки, вы имеете право на бесплатную новую пару каждые 2 года, если у вас есть медицинская карта. Если вы являетесь держателем медицинской карты и беспокоитесь о своем зрении, обратитесь в местный медицинский центр, чтобы записаться на прием к офтальмологу.

Если вы беспокоитесь о зрении вашего ребенка или его глазах, а они:

- в дошкольных учреждениях – обратитесь к медсестре общественного здравоохранения или к врачу общей практики.
- в начальной школе – обратитесь к школьной медсестре или терапевту. Школьный скрининг проводится для младенцев младшего возраста и для всех вновь поступивших. Они могут направить вашего ребенка к специальному главному врачу (офтальмологу).
- в средней школе – обратитесь к своему семейному врачу

В экстренной ситуации обратитесь к своему врачу общей практики / в нерабочее время / в отделение неотложной помощи.

## Слуховые аппараты

Владельцы медицинских карт имеют право на бесплатные услуги по слуховым аппаратам от HSE. Если вы хотите, чтобы слуховой аппарат был включен в вашу медицинскую карту, вы должны попросить своего врача общей практики подписать форму о том, что он вам нужен. Вам понадобится полная медицинская карта, так как вы не можете претендовать на бесплатный слуховой аппарат по карте только терапевта.

## Вспомогательные средства и приспособления

HSE предоставляет широкий спектр медицинских и хирургических приспособлений и техники, таких как инвалидные коляски и приспособления для ходьбы. Они бесплатны для держателей медицинских карт и лиц, участвующих в программе долгосрочных заболеваний. Вам необходимо пройти обследование у соответствующего специалиста в области здравоохранения.

Каждая общественная организация здравоохранения (CHO) использует один и тот же способ финансирования медицинских и хирургических приспособлений. Иногда вас могут поставить в очередь на подачу заявок, так как эта услуга очень популярна.

## How do I or my children get vaccines we need?

---

Vaccinations can help to protect you and your family against certain diseases. You can discuss any questions or concerns with your GP or public health nurse. Vaccines need to be given when your child is at the right age so as to protect them.

It is important your children get their vaccines on time to protect them and other children who are too young to be fully vaccinated.

Your child needs to get vaccines at the right age to protect them. They need a number of vaccines - not just one. If your child got vaccinated before you moved to Ireland, speak to your doc.

Pregnant women should get the flu vaccine and the pertussis vaccine to protect them against flu and whooping cough.

You will be asked to consent to receive (get) vaccinations for yourself and any children under the age of 16 in your care.

Vaccinations for children are free.

## What is consent?

---

You will also be asked to give informed consent (agreement) for surgery and treatment. You need to understand your choices and what it means to consent to have a procedure, treatment or vaccine. Please ask medical staff to explain in detail what consent means for different procedures and treatments.

## What if I don't speak English?

---

If you don't speak English, please tell the medical staff and ask if an interpreter can be arranged for you.

## Как мне или моим детям получить необходимые прививки?

---

Прививки могут помочь защитить вас и вашу семью от определенных заболеваний. Вы можете обсудить любые вопросы или опасения со своим врачом общей практики или медсестрой общественного здравоохранения. Вакцины необходимо вводить, когда ваш ребенок находится в нужном возрасте, чтобы защитить его.

Важно, чтобы ваши дети прививались вакцинами вовремя, чтобы защитить их и других детей, которые слишком малы для полной вакцинации.

Ваш ребенок должен быть привит в правильном возрасте, чтобы защитить его. Им нужно сделать несколько вакцин, а не одну. Если ваш ребенок был вакцинирован до того, как вы переехали в Ирландию, поговорите со своим врачом.

Беременные женщины должны сделать вакцину против гриппа и коклюша, чтобы защитить их от гриппа и сильного кашля.

Вас попросят дать согласие на прививки для вас и детей в возрасте до 16 лет, находящихся на вашем попечении.

Прививки для детей бесплатные.

## Что такое согласие?

---

Вас также попросят дать согласие на основе полной информации (соглашение) на операцию и лечение. Вы должны понимать свой выбор и то, что означает согласие на процедуру, лечение или вакцинацию. Пожалуйста, попросите медицинский персонал подробно объяснить, что означает согласие на различные процедуры и методы лечения.

## Что, если я не говорю по-английски?

---

Если вы не говорите по-английски, сообщите об этом медицинскому персоналу и спросите, могут ли для вас организовать переводчика.



### In Case of Emergency (ICE)

Health care staff will ask you to provide contact details for:

- your spouse or a family member or
- a person you know that they can contact if you need help

In an emergency, we will ask you for these contact details. We keep this information in our records. We treat this information as private and confidential. In case of emergency (ICE) contacts should be adults you know and trust.

- Please put an ICE contact number on the contacts list in your mobile phone.
- Consider keeping the following text message on your phone in English for medical appointments:

**My name is** \_\_\_\_\_.

**My date of birth is** \_\_\_\_\_.

**I speak Arabic (or another language), and I need an interpreter please.**

**(If I cannot speak) please contact the following person:** \_\_\_\_\_

**Relationship:** \_\_\_\_\_

**Location (address):** \_\_\_\_\_

**Phone / email details:** \_\_\_\_\_

You may also find it useful to put this message in your phone in English in case you get lost:

**Hi, my name is** \_\_\_\_\_.

**I am new to Ireland and I am lost.**

**My address is** \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**My eircode is:** \_\_\_\_\_

### В случае чрезвычайной ситуации (ICE)

Медицинский персонал попросит вас предоставить контактную информацию о:

- вашем супруге или члене семьи или
- человеке, которого вы знаете, к которому они могут обратиться, если вам понадобится помощь

В экстренной ситуации мы попросим вас предоставить эти контактные данные. Мы храним эту информацию в наших записях. Мы относимся к этой информации как к частной и конфиденциальной. В случае чрезвычайной ситуации (ICE) контактами должны быть взрослые, которых вы знаете и которым доверяете.

- Пожалуйста, внесите контактный номер ICE в список контактов в ваш мобильный телефон.
- Подумайте о том, чтобы сохранить в телефоне следующее текстовое сообщение на английском языке для визитов к врачу:

**Меня зовут** \_\_\_\_\_.

**Моя дата рождения** \_\_\_\_\_.

**Я говорю по-арабски (или на другом языке), и мне нужен переводчик, пожалуйста.**

**(Если я не могу говорить), пожалуйста, свяжитесь со следующим лицом:** \_\_\_\_\_

**Связь:** \_\_\_\_\_

**Местонахождение (адрес):** \_\_\_\_\_

**Телефон/эл. почта:** \_\_\_\_\_

Вам также может быть полезно поместить это сообщение в телефон на английском языке на случай, если вы заблудитесь:

**Привет, меня зовут** \_\_\_\_\_.

**Я новичок в Ирландии, и я потерялся.**

**Мой адрес** \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**Мой код:** \_\_\_\_\_

## What other health professionals might I meet?

When you use our health system, you will meet doctors, pharmacists and other professionals:

- Occupational therapists
- Physiotherapists
- Public health nurses.

(see below for details of what these people do)

## Occupational therapists and physiotherapists

If you have difficulty standing, walking or moving, or if you are recovering from an injury, you will likely get an appointment with an **occupational therapist or physiotherapist**.

## Public health nurse

A public health nurse may come to see you or make an appointment at a local clinic. Public health nurses mainly look after:

- babies and children
- new mothers
- older people

If you get a visit from a public health nurse, community general nurse or an occupational therapist, this is usually as a result of your name being given to them by the HSE following your visit to a GP or hospital. You can get more information about these services from your local HSE health centre, your GP or online at:

[hse.ie/eng/services/list/2/PrimaryCare](https://www.hse.ie/eng/services/list/2/PrimaryCare)

## С какими другими медицинскими работниками я могу встретиться?

Воспользовавшись нашей системой здравоохранения, вы встретите врачей, фармацевтов и других специалистов:

- Эрготерапевты
- Физиотерапевты
- Медсестры общественного здравоохранения.

(подробнее о том, чем занимаются эти люди, см. ниже)

## Эрготерапевты и физиотерапевты

Если вам трудно стоять, ходить или двигаться, или если вы восстанавливаетесь после травмы, вам, скорее всего, назначат встречу с эрготерапевтом или физиотерапевтом.

## Медсестра общественного здравоохранения

Медсестра общественного здравоохранения может прийти к вам домой или записать вас на прием в местную клинику. Медсестры общественного здравоохранения в основном ухаживают за:

- младенцами и детьми
- молодыми матерями
- пожилыми людьми

Если вас посещает медсестра общественного здравоохранения, участковая медсестра общего профиля или эрготерапевт, это обычно происходит в результате того, что ваше имя сообщается им HSE после вашего визита к врачу общей практики или в больницу. Вы можете получить дополнительную информацию об этих услугах в местном медицинском центре HSE, у своего врача общей практики или в Интернете по адресу:

[hse.ie/eng/services/list/2/PrimaryCare](https://www.hse.ie/eng/services/list/2/PrimaryCare).

## Part 3: What to do in an emergency

### What do I do in an emergency?

In an emergency, you have two choices. You can:

- ring 999 or 112 (it's a free phone call) and ask for an ambulance or
- go to your nearest emergency department in the hospital
- If you have an emergency related to pregnancy, you should contact or go directly to your local Maternity unit/hospital

#### 1. Ring for help (999 or 112)

If you ring one of these numbers, you can call for an ambulance. These numbers can also be used to call the gardaí (police), fire service, lifeboat, coastal and mountain rescue services.

Try and have the following information ready when you speak to the emergency call operator:

- name of sick or injured person and their date of birth
- a description of what is wrong with the person (type of injury), any medical conditions or allergies that you know of)
- where you are and your eircode (if you know it)

If you can, tell the ambulance people the name of the person's GP and a list of medications the person is taking.

Don't worry if you can't do this.

When you ring emergency services, the staff there will ask you to stay 'on the line' (this means stay on the phone) and, if they think it helps, they will tell you what to do.

The operator on the emergency services phone line may also be able to provide an interpreter if you need one.

Sometimes a rapid response person (a person with medical training to help you) may arrive to offer help before the ambulance arrives.

## Часть 3: Что делать в чрезвычайной ситуации

### Что мне предпринять в чрезвычайной ситуации?

В экстренной ситуации у вас есть два выхода. Вы можете:

- позвонить по номеру 999 или 112 (это бесплатный телефонный звонок) и попросите вызвать скорую помощь или
- обратиться в ближайшее отделение неотложной помощи в больнице
- Если у вас возникла чрезвычайная ситуация, связанная с беременностью, вам следует связаться или обратиться непосредственно в местное родильное отделение/больницу

#### 1. Звоните за помощью (999 или 112)

Если вы позвоните по одному из этих номеров, вы можете вызвать скорую помощь. Эти номера также можно использовать для вызова полиции (gardaí), пожарной службы, спасательных шлюпок, береговых и горных спасательных служб.

Постарайтесь подготовить следующую информацию, когда будете говорить с оператором службы экстренной помощи:

- имя больного или пострадавшего и дата его рождения
- описание того, что не так с человеком (тип травмы, какие-либо заболевания или аллергии, о которых вы знаете)
- где вы находитесь и ваш код (если вы его знаете)

Если можете, сообщите сотрудникам скорой помощи имя врача общей практики пострадавшего и список лекарств, которые он принимает.

Не беспокойтесь, если вы не можете этого сделать.

Когда вы позвоните в службу экстренной помощи, персонал попросит вас оставаться «на линии» (это означает не вешать трубку) и, если они сочтут, что это поможет, они скажут вам, что делать.

Оператор на телефонной линии экстренных служб также может предоставить переводчика, если он вам нужен.

Иногда сотрудник быстрого реагирования (человек с медицинским образованием, чтобы помочь вам) может прийти, чтобы предложить помощь до прибытия машины скорой помощи.

## 2. Go to the emergency department in a hospital

In an emergency where you or someone you know has a serious and unexpected illness or injury, you could go to the emergency department in a hospital.

- If you have an emergency related to pregnancy, you should contact or go directly to your local Maternity unit/hospital

If you want to speak to someone over the phone about how you are feeling call 1 of the two phone services below.

### Suicide risk

Call 999 or 112 if you or someone you know is about to harm themselves or someone else.

### Mental health crisis

A mental health crisis often means that you no longer feel able to cope or be in control of your situation.

In a crisis, you must get help as soon as possible.

A GP can offer support for anyone in crisis. If possible, ask someone to come along with you.

Go to or call the emergency department of your local general hospital [www.hse.ie/eng/services/maps/](http://www.hse.ie/eng/services/maps/)

The YourMentalHealth information line is a phone service you can call any time.

A member of our team can tell you about:

- the mental health supports and services available to you
- how to access different services provided by the HSE and our funded partners
- opening hours

Freephone: 1800 111 888

The YourMentalHealth information line is not a counselling service.

Visit [www.yourmentalhealth.ie](http://www.yourmentalhealth.ie) for more information.

## 2. Обратитесь в отделение неотложной помощи в больнице

В экстренной ситуации, когда вы или кто-то из ваших знакомых серьезно и неожиданно заболели или получили травму, вы можете обратиться в отделение неотложной помощи в больнице.

- Если у вас возникла чрезвычайная ситуация, связанная с беременностью, вам следует связаться или обратиться непосредственно в местное родильное отделение/больницу

Если вы хотите поговорить с кем-то по телефону о том, как вы себя чувствуете, позвоните по 1 из двух телефонов служб, указанных ниже.

### Риск самоубийства

Позвоните по номеру 999 или 112, если вы или кто-то из ваших знакомых собирается причинить вред себе или кому-либо еще.

### Кризис психического здоровья

Кризис психического здоровья часто означает, что вы больше не чувствуете себя способным справиться со своей ситуацией или контролировать ее.

В критической ситуации вы должны получить помощь как можно скорее.

Врач общей практики может предложить поддержку любому человеку, находящемуся в кризисной ситуации. Если есть возможность, попросите кого-нибудь пойти с вами.

Посетите или позвоните в отделение неотложной помощи местной больницы общего профиля [www.hse.ie/eng/services/maps/](http://www.hse.ie/eng/services/maps/)

Информационная линия YourMentalHealth — это телефонная служба, куда вы можете позвонить в любое время.

Член нашей команды может рассказать вам о:

- доступной вам поддержке и услуге в области психического здоровья
- как получить доступ к различным услугам, предоставляемым HSE и нашими финансируемыми партнерами
- часы работы

Бесплатный телефон: 1800 111 888

Информационная линия YourMentalHealth не является консультационной службой.

Посетите [www.yourmentalhealth.ie](http://www.yourmentalhealth.ie) для получения дополнительной информации.

## Other phone supports

If you want to speak to someone over the phone about how you are feeling call 1 of the two phone services below.

### Samaritans

The Samaritans telephone service is available 24 hours a day. They provide a listening service to anyone who needs it, no matter what you are going through.

For confidential, non-judgmental support:

- Freephone: 116 123
- Email: [jo@samaritans.ie](mailto:jo@samaritans.ie)
- Visit [www.samaritans.ie](http://www.samaritans.ie) for details of the nearest branch

### Pieta House

They provide support for people who are suicidal and people who self-harm.

- Freephone: 1800 247 247
- Text HELP to 51444 – standard message rates apply

### ChildLine

- Freephone 1800 66 66 66
- Free text the word Talk to 50101

### Face-to-face support

For face-to-face support contact your GP.

### Urgent help

Call 999 or 112 and ask for the ambulance service if you or someone you know needs emergency help.

**There may be other local health supports, including mental health supports, in your area.**

Visit [www.yourmentalhealth.ie](http://www.yourmentalhealth.ie) for more information.

## Другой телефон поддержки

Если вы хотите поговорить с кем-то по телефону о том, как вы себя чувствуете, позвоните по 1 из двух телефонов служб, указанных ниже.

### Самаритяне

Телефонная служба Samaritans доступна 24 часа в сутки. Они предоставляют услуги выслушивания всем, кто в этом нуждается, независимо от того, через что вы проходите.

Для конфиденциальной, непредвзятой поддержки:

- Бесплатный телефон: 116 123
- Электронная почта: [jo@samaritans.ie](mailto:jo@samaritans.ie)
- Посетите сайт [www.samaritans.ie](http://www.samaritans.ie), чтобы узнать о ближайшем отделении.

### Пьетта Хаус

Они оказывают поддержку людям, склонным к суициду, и людям, которые наносят себе вред.

- Бесплатный телефон: 1800 247 247
- Отправьте сообщение HELP на номер 51444 – применяются стандартные тарифы на сообщения.

### Детская линия

- Бесплатный телефон 1800 66 66 66
- Бесплатно отправьте сообщение со словом Talk на номер 50101

### Личная поддержка

Для личной поддержки обратитесь к своему семейному врачу.

### Срочная помощь

Позвоните по номеру 999 или наберите 112 и попросите вызвать скорую помощь, если вам или вашим знакомым требуется неотложная помощь.

**В вашем районе могут быть другие местные службы поддержки здоровья, включая поддержку психического здоровья.**

Посетите [www.yourmentalhealth.ie](http://www.yourmentalhealth.ie) для получения дополнительной информации.

## Who we are ...



## Кто мы ...

The HSE is responsible for delivering public health care services in Ireland. HSE stands for Health Service Executive. It was set up by the Irish Government.

In the HSE, we want to give you the best possible care and treatment. There may be times, however, when you think we could do better and sometimes you may even want to tell us about something we have done well.

Whatever age you are, you have rights when it comes to your health including:

- the right to have your say and be listened to
- the right to complain if you are not happy about something we have done

We want you to tell us if you have a comment, compliment or complaint about your health care. For information on how to make a comment, compliment or complaint, please visit:

HSE отвечает за предоставление услуг общественного здравоохранения в Ирландии. HSE расшифровывается как Health Service Executive. Эта организация была создана правительством Ирландии.

В HSE мы хотим предоставить вам наилучший уход и лечение. Однако могут быть моменты, когда вы подумаете, что мы могли бы работать лучше, а иногда вы даже можете захотеть рассказать нам о том, что мы сделали хорошо.

В каком бы возрасте вы ни были, у вас есть права, когда речь идет о вашем здоровье, в том числе:

- право высказывать свое мнение и быть выслушанным
- право жаловаться, если вы недовольны тем, что мы сделали

Мы хотим, чтобы вы сообщали нам, если у вас будет комментарий, похвала или жалоба на ваше медицинское обслуживание. Для получения информации о том, как сделать комментарий, похвалу или жалобу, пожалуйста, посетите:

[www.hse.ie/eng/services/yourhealthservice/feedback/Complaint/](http://www.hse.ie/eng/services/yourhealthservice/feedback/Complaint/)

## We hope you found this guide useful

The information in this book, including the resources and links, does not replace medical advice from healthcare professionals such as your nurse, public health nurse, GP or obstetrician.

Everyone is different.

Always talk with a healthcare professional to give you the medical advice and care you need.

We have made all efforts to make sure this guide is up to date in terms of medical advice. But, with so many changes happening in healthcare, this is difficult. We will update this guide again to include new information when we print it again.

We hope you found the information helpful and wish you a good experience using our health system.

## Мы надеемся, что вы нашли это руководство полезным

Информация в этой книге, в том числе ресурсы и ссылки, не заменяет медицинских рекомендаций от медицинских работников, таких как ваша медсестра, медсестра общественного здравоохранения, врач общей практики или акушер.

Мы все разные.

Всегда консультируйтесь со специалистом в области здравоохранения, чтобы он дал вам необходимые медицинские советы по уходу.

Мы приложили все усилия, чтобы убедиться, что это руководство актуально с точки зрения медицинских рекомендаций. Но с таким количеством изменений, происходящих в здравоохранении, это сложно. Мы снова обновим это руководство, чтобы включить в него новую информацию, когда снова напечатаем его.

Мы надеемся, что информация оказалась для вас полезной, и желаем вам приятного использования нашей системы здравоохранения.

## Get more information

You can get lots of further useful information on the following web links:

<a href="http://www.hse.ie">www.hse.ie</a>	
The Health Service Executive provides health services in Ireland, the websites below are all part of the HSE and will give you further information on those services and supports.	Health Service Executive предоставляет медицинские услуги в Ирландии. Указанные ниже веб-сайты являются частью HSE и содержат дополнительную информацию об этих услугах и поддержке.
<a href="http://www.hse.ie/eng/about/Who/primarycare/socialinclusion/about-social-inclusion/translation-hub">www.hse.ie/eng/about/Who/primarycare/socialinclusion/about-social-inclusion/translation-hub</a>	
Translated documents on common health concerns and other topics as well as access to online health apps	Перевод документов по общим проблемам со здоровьем и другим темам, а также доступ к онлайн-приложениям для здоровья
<a href="http://www.immunisation.ie">www.immunisation.ie</a>	
Information about vaccination	Информация по прививкам
<a href="http://undertheweather.ie">undertheweather.ie</a>	
Health education and management of minor illnesses	Медицинское образование и лечение легких заболеваний
<a href="http://www.yourmentalhealth.ie">www.yourmentalhealth.ie</a>	
Supports and education for your mental health	Поддержка и обучение вашего психического здоровья
<a href="http://www.medicalcard.ie">www.medicalcard.ie</a>	
Medical card online service	Онлайн сервис по медицинской карте

## Получите больше информации

Вы можете получить много дополнительной полезной информации по следующим веб-ссылкам:

Contacts importants					
Doctor:		Врач:	Tel:		Тел:
Local health office:		Местный отдел здравоохранения:	Tel:		Тел:
Public Health Nurse:		Медсестра общественного здравоохранения:	Tel:		Тел:
Accident and Emergency Department:		Аварийно-спасательный отдел:	Tel:		Тел:
Out of hours GP Service:		Служба общей практики в нерабочее время:	Tel:		Тел:
Pharmacy:		Аптека:	Tel:		Тел:
Maternity services:		Услуги по беременности и родам:	Tel:		Тел:



